

Europa International:

Einführung ins Leseverstehen romanischer Sprachen

Editiones EuroCom

herausgegeben von

Horst Günter Klein, Franz-Joseph Meißner,
Tilbert Dídac Stegmann und Lew N. Zybatow

Vol. 19

Horst G. Klein

Europa International

Einführung ins Leseverstehen romanischer Sprachen

EuroCom Stufe I

Shaker Verlag · Aachen 2004

Die Deutsche Bibliothek - CIP-Einheitsaufnahme

Europa International – Einführung ins Leseverstehen romanischer Sprachen / Horst G. Klein
Aachen: Shaker, 2004
(Editiones EuroCom, Bd. 19)
ISBN 3-8322-1980-3



Die Methode EuroCom erhielt 1999
vom Bundesminister für Wissenschaft und Verkehr
in Österreich das EUROPASIEGEL für innovative Sprachenprojekte

© Horst G. Klein, Frankfurt am Main 2004
Alle Rechte vorbehalten.

EuroCom® ist geschütztes Markenzeichen.
Information über EuroCom in 12 Sprachen im Internet unter
www.eurocomresearch.net

Gefördert
vom Hessischen
Ministerium für
Wissenschaft und
Kunst



Printed in Germany

ISBN 3-8322-1980-3
ISSN 1439-7005

Dieses Buch liegt auch als Volltext-Datei auf der Homepage des Shaker Verlags zum Download bereit.

Shaker Verlag GmbH · Postfach 1290 · 52013 Aachen
Telefon: 02407 / 9596-0 · Fax: 02407 / 9596-9
Internet: www.shaker.de · e-mail: info@shaker.de

Inhalt

	Verzeichnis der Transkriptionen und Abkürzungen	8
	Vorwort	11
0	Einleitung	13
0.1	Das Arbeiten mit authentischen Texten	13
0.2	Textauswahl	14
0.3	Die Transfertechniken von EuroCom	14
0.4	Die Rolle des französischen Textes	16
0.5	Fragen zum Textverständnis	17
0.6	Hörverstehen	17
1	Französische Texte	19
1.1	Die Brückensprache Französisch	19
1.2	Kommentierte Texte F1-F12	22
1.3	Erkenntnisse aus den Transferübungen	46
2	Italienische Texte	49
2.1	Transfersprache Italienisch	49
2.2	Kommentierte Texte I1-I12	52
2.3	Erkenntnisse aus den italienischen Transferübungen	78
3	Katalanische Texte	81
3.1	Transfersprache Katalanisch	81
3.2	Kommentierte Texte K1-K12	84
3.3	Erkenntnisse aus den katalanischen Transferübungen	110
4	Portugiesische Texte	112
4.1	Transfersprache Portugiesisch	113
4.2	Kommentierte Texte P1-P12	118
4.3	Erkenntnisse aus den portugiesischen Transferübungen	144
5	Rumänische Texte	147
5.1	Transfersprache Rumänisch	147
5.2	Kommentierte Texte R1-R12	154
5.3	Erkenntnisse aus den rumänischen Transferübungen	156
6	Spanische Texte	183

6.1	Transfersprache Spanisch	183
6.2	Kommentierte Texte S1-S12	188
6.3	Erkenntnisse aus den spanischen Transferübungen	214
7	Lösungen der Verständnisfragen zu den Texten	216
7.1	Lösungen zu den französischen Texten	216
7.2	Lösungen zu den italienischen Texten	216
7.3	Lösungen zu den katalanischen Texten	217
7.4	Lösungen zu den portugiesischen Texten	217
7.5	Lösungen zu den rumänischen Texten	218
7.6	Lösungen zu den spanischen Texten	218

Verzeichnis der Abkürzungen und Transkriptionen

Abkürzungen

afr, afrz	altfranzösisch
cat., kat.	katalanisch
dt.	deutsch
engl.	englisch
fr., frz.	französisch
gr.	griechisch
it.	italienisch
klt.	klassischlateinisch
lat.	lateinisch
ngr.	neugriechisch
okz.	okzitanisch
pg., port.	portugiesisch
rm, rum.	rumänisch
sard.	sardisch
sp., span.	spanisch
vlt.	vulgärlateinisch
→	wird zu
>	geworden zu
<	entstanden aus

Abkürzungen zu den sieben Sieben

IW	Internationaler Wortschatz
PW	Panromanischer Wortschatz
LE	Lautentsprechungen
GA	Graphien und Aussprachen
ME	Morphosyntaktische Elemente
PS	Panromanische Syntax
FX	Präfixe und Suffixe

Zeichen	BEISPIEL	PHONETISCHE BESCHREIBUNG
Vokale		
—	lat. ā, ē, ī, ō, ū	langer Vokal
˘	lat. ā, ē, ī, ō, ū	kurzer Vokal
ĩ	<u>fim</u> (port.)	i-Nasal
y	<u>sur</u> (frz.)	französisches ü: geschlossen, vorne, gerundet
uu	<u>râde</u> (rum.)	rumänischer Laut: mit gespreizten Lippen ein ü sprechen
u	<u>ultimo</u> (it.)	u-Vokal: geschlossen, hinten, gerundet
ũ	<u>um</u> (port.)	u-Nasal: geschlossen, hinten, gerundet
e	<u>legge</u> (it.)	e-Vokal: halbgeschlossen, vorne,
ø	<u>peu</u> (frz.)	französisches ø: geschlossen, vorne, gerundet
o	<u>molto</u> (it.)	o-Vokal: halbgeschlossen, hinten
ɛ	<u>testo</u> (it.), auch vlt.	offener e-Laut
ẽ	<u>vin</u> (frz.) <u>bem</u> (pg.)	e-Nasal
œ	<u>meurt</u> (frz.)	halboffenes frz. œ
ə	<u>le</u> (frz.), <u>casă</u> (rum)	halboffener, zentraler ə-Laut
ɔ	<u>monaco</u> (it.)	offener o-Vokal
a	<u>astro</u> (it.)	a-Vokal
ã	<u>pendant</u> (frz.)	a-Nasal

Halbvokale od. –konsonanten

j	<u>ieri</u> (it.), hier (frz.)	palataler Halbvokal
ɥ	<u>lui</u> (frz.)	gerundeter palataler Halbvokal
w	<u>oui</u> (frz.)	velarer Halbvokal

Konsonanten

p	<u>p</u> alla (it.)	stimmloser bilabialer Verschlusslaut
b	<u>b</u> ostrico (it.)	stimmhafter bilabialer Verschlusslaut
t	<u>t</u> re (it.)	stimmloser dentaler Verschlusslaut
d	sc <u>a</u> ld <u>a</u> bagno (it.)	stimmhafter dentaler Verschlusslaut
k	<u>c</u> ane (it.)	stimmloser velarer Verschlusslaut
g	g <u>a</u> tto (it.)	stimmhafter velarer Verschlusslaut
β	s <u>a</u> ber (sp.)	stimmhafter bilabialer Reibelaut
θ	na <u>ç</u> ión (sp.)	stimmloser dentaler Reibelaut
ð	co <u>d</u> o (sp.)	stimmhafter dentaler Reibelaut
χ	<u>j</u> uan (sp.)	stimmloser velarer Reibelaut
ɣ	pa <u>g</u> a (it.)	stimmhafter velarer Reibelaut
s	s <u>p</u> arare (it.)	stimmloser dentaler Reibelaut
z	ro <u>s</u> a (it.)	stimmhafter dentaler Sibilant
ʃ	pe <u>s</u> ce (it.)	stimmloser palataler Sibilant
ʒ	je (frz.)	stimmhafter palataler Sibilant
ts	z <u>a</u> mpa (it.)	stimmloser dentaler Affrikat
dz	z <u>a</u> ino (it.)	stimmhafter dentaler Affrikat
tʃ	<u>c</u> ena (it.)	stimmloser palataler Affrikat
dʒ	germanico (it.)	stimmhafter palataler Affrikat
l	<u>l</u> inea (it.)	dentaler Laterallaut
ɭ ɮ	co <u>l</u> lega (kat.)	schwach palatalisierter geminierter Laterallaut
ʎ	me <u>g</u> lio (it.)	palatalisierter Laterallaut
r	<u>r</u> ana (it.)	apicodentaler Vibrant
R	hier (frz.)	uvularer Vibrant
m	<u>m</u> aschera (it.)	bilabialer Nasallaut
n	<u>n</u> etto (it.)	dentaler Nasallaut
j		Palatalisierungszeichen
Cédille (z.B. ç)		Palatalisierungszeichen (rum./ɟ / und /ʒ/)
w		Velarisationszeichen
~		Nasalierungszeichen
ʔ		Zeichen für Pause ohne Aspiration: glottal stop.